

Ven con Nosotros, ONGD

# MANUAL DE ENTENDIMIENTO EN UCRANIANO 2019



## AGRADECIMIENTOS

*Textos en ucraniano:* NATALIYA YAVORSKA  
*Colaborador:* LUIS FRANCISCO FUENTES CARRETERO



## **Ven con Nosotros, ONGD**

Acogida en verano, Navidad y por estudios de niños de Ucrania. Los niños proceden de orfanatos, casas de acogida y familias muy humildes.

C/. Ignacio Serrano, 91  
47008 VALLADOLID – ESPAÑA  
ONG de ámbito estatal

Teléfono: 661 97 15 78  
[ongd@venconnosotros.es](mailto:ongd@venconnosotros.es) - [www.venconnosotros.es](http://www.venconnosotros.es)

# ÍNDICE

<b>PRESENTACIÓN</b>	4
<b>ALGUNOS CONSEJOS PARA PRONUNCIAR BIEN</b>	4
<b>SALUDOS</b>	5
<b>PALABRAS FRECUENTES</b>	5
<b>EL VIAJE</b>	6
<b>PRESENTACIONES</b>	6
<b>LA FAMILIA</b>	7
<b>CONOCIENDO LA CASA</b>	7
<b>ASEO Y DESCANSO</b>	8
<b>UTENSILIOS</b>	8
<b>ESTADO FÍSICO</b>	9
<b>DÍAS DE LA SEMANA</b>	10
<b>MESES</b>	10
<b>MEDIDAS TIEMPO</b>	11
<b>ACTIVIDADES</b>	11
<b>ALIMENTACIÓN</b>	12
<b>COMIDA</b>	12
<b>COLORES</b>	13
<b>EL CUERPO</b>	14

# MANUAL DE ENTENDIMIENTO EN UCRANIANO

## PRESENTACIÓN

Ven con Nosotros, ONGD es una asociación de ayuda al desarrollo de ámbito estatal dedicada a la ayuda directa en Ucrania y al acogimiento, en familias españolas de niños procedentes de orfanatos y familias muy pobres o desestructuradas. Los acogimientos se realizan en verano, Navidad y por estudios.

Es nuestro deseo que estas páginas te sirvan de alguna utilidad a la hora de comunicarte con l@s niñ@s ucranian@s con los que vas a tener ocasión de convivir. No obstante, debemos aclarar que vamos a atender solamente a cuestiones de pronunciación pasando por alto todo lo relativo a ortografía y a gramática, es decir, que estas indicaciones sólo serán útiles para las familias, pero no para l@s niñ@s ucranian@s los cuales no reconocerán ninguna palabra en las grafías aquí recogidas.

Aprovechamos ahora la ocasión para insistir en la importancia del lenguaje corporal al servicio de la comunicación con 1@s niñ@s, ell@s no estarán menos 'cortados' que tú, así que ánimo y lo importante es que salgáis ambos enriquecidos: tú aprendas de ell@s, pero ell@s logren aprender de nuestras costumbres y de nuestra cultura, una de cuyas manifestaciones es sin duda alguna nuestra lengua.

## ALGUNOS CONSEJOS PARA PRONUNCIAR BIEN

Las letras **SH** se pronuncian como un sonido que equivale al sonido inglés en la palabra "show".

Las letras **ZH** se pronuncian como un sonido que equivale al sonido inglés en el nombre propio de "Jhon", pero más suave.

La letra **Z** equivale al sonido inglés en la palabra "zoo".

La **V** equivale al sonido español en la palabra "vitamina".

La **B** equivale al sonido de la v en la palabra "vaso"

La **Y** (i>e) es un sonido que se pronuncia entre "i" y "e".

El signo " ' " (por ejemplo: s', t', l') suaviza la consonante. Se puede comparar con la **n** y **ñ**.

	Escritura en castellano	Escritura en ucraniano adaptada al español
<b>SALUDOS</b>	Hola	Pryvít
	Adiós	Do pobáchennia/ Buvái (informal)
	Buenos días	Dóbryi ránok
	Buenas tardes	Dóbryi déñ
	Buenas noches	Dóbryi véchir
	Hasta mañana	Do závtra

	Escritura en castellano	Escritura en ucraniano
<b>PALABRAS FRECUENTES</b>	Si / no	Tak / Ni
	Bien / Mal	Dóbre / Pogáno
	Bueno / Malo	Dóbryi / Pogányi
	No está mal	Nepogáno
	Por favor	But' láska
	Bonito / Feo	Gárnyi / Ne gárnyi
	Gracias	Dyákuyu
	De nada	Nemá za shchó
	¿Dónde está?	De tse?
	Está aquí	Tse tut
	Está allí	Tse tam
	Mira	Dyvýs'
	Duro	Tverdýi
	Blando	Myajkýi
	A la derecha	Na právo
	A la izquierda	Na lívo
	Atención	Uvága
	Felicidades	Vitáyu
	Dentro / Fuera	Fserédyni / Szóvni
	Adelante / Atrás	Vperét / Nazát

	Entrada / Salida	Fjit / Výjit
	Rápido / Lento	Shvýtko / Povíl'no
	Lejos / Cerca	Daléko / Blús'ko
	Arriba / abajo	Naverjú / Vnyzú
	Largo / Corto	Dóvgyi / Korótkyi
	Alto / Bajo	Vysóko / Nýs'ko

	Escritura en castellano	Escritura en ucraniano
<b>EL VIAJE</b>	¿Qué tal el viaje (en avión)?	Yak perelít?
	¿Qué tal el viaje (en tren)?	Yak doróga?
	¿Os han dado de comer avión?	Vam davály yísty u litakú?
	¿Estás cansado/a?	Ty zamúchenyi / zamúchena?
	¿Tienes equipaje?	U tébe yé bagásh?
	¿Maleta o bolso?	Valíza chy súmka?

	Escritura en castellano	Escritura en ucraniano
<b>PRESENTACIONES</b>	¿Cómo te llamas?	Yák tebé zvút'?
	Me llamo...	Mené zváty ...
	Mucho gusto en conocerte	Dúzhe pryyémno s tobóyu poznayómytys')
	Mucho gusto en conoceros	Dúzhe pryyémno s vámy poznayómytys')
	Este es mi marido/mujer	Tse miy cholovík / Tse moyá družhýna
	Tengo (nº) hijos: hijo e hija	U méne ... ditéy: syn y dóchka
	¿Hablas inglés/francés?	Ty govórysh anglíys'koyu / frantsýs'koyu?
	No hablo ucraniano	Ya ne rozmovlyáyu ukrayíns'koyu
	¿Me entiendes/comprendes?	Ty mené rozumíyesh?
	Entiendo/comprendo	Rozumíyu
	Repita, por favor, otra vez	Povtorý, but' láska shche ras
	¿Cuántos años tienes?	Skíl'ky tobí rókiv?
	¿Dónde vives?	De ty zhyvësh?

	¿Tienes hermanos?	U tébe ye bratý chy séstry?
	¿Cómo se llaman tus hermanos?	Yak zváty tvoyíj bratív y sestér?
	¿Cómo se llaman tus padres?	Yak zváty tvoyíj bat'kív?

	Escritura en castellano	Escritura en ucraniano
<b>FAMILIA</b>	Padre / papa	Bát'ko / táto
	Madre / mama	Máma / máma
	Hermano	Brat
	Hermana	Sestrá
	Tío	Dyát'ko
	Tía	Títka
	Abuelo	Dído
	Abuela	Bába

	Escritura en castellano	Escritura en ucraniano
<b>CONOCIENDO LA CASA</b>	Este es tu cuarto	Tse tvoyá kimnáta
	Este es el cuarto de baño	Tse tualét
	Este es. el salón	Tse vitál'nia
	Esta es la cocina	Tse kújnia
	Este es el frigorífico	Tse jolodýl'nyk
	Aquí estarán tus cosas	Tut búdut' tvoyí réchi
	¿Qué quieres hacer después?	Shchó ty jóchesh robýty piznishe?
	¿Estás cómodo/cómoda?	Tobí zručno?
	El interruptor está aquí	Vyklyuchátel' tut
	¿Qué quieres hacer ahora?	Shchó ty jóchesh záras robýty?

	Escritura en castellano	Escritura en ucraniano
<b>ASEO Y DESCANSO</b>	Lávate las manos por favor	Pomýi rúky but' laska
	¿Quieres ducharte?	Jóchesh pomýtys'/ prýinyaty dush?
	Agua caliente/agua fría	Tépla vodá / jolódna vodá
	Toalla/sábana de baño	Vánnyi rushnýk
	¿Quieres lavarte la cabeza?	Jóchesh pomýty gólovu?
	Échate crema, si quieres	Nanesý sobí crem, yakshchó jóchesh
	¿Quieres estar solo/sola?	Jóchesh pobúty sam / samá?
	¿Quieres dormir?	Jóchesh spáty?
	¿Sueles acostarte temprano?	Ty lyagáyesh spáty shvýdko?
	Ya es hora de levantarse	Chas fstaváty

	Escritura en castellano	Escritura en ucraniano
<b>UTENSILIOS</b>	Toalla	Rushnýk
	Jabón	Mýlo
	Pasta de dientes	Zubná pásta
	Cepillo	Zubná shchítka
	Crema	Krem
	Ducha	Dush
	Champú	Shampún'
	Peine	Roschóska
	Secador	Fen
	Agua	Vodá



	Escritura en castellano	Escritura en ucraniano
<b>ESTADO FÍSICO</b>	¿Te pasa algo?	Shchos' s tobóyu ne tak?
	¿Qué te pasa?	Shcho s tobóyu?
	¿Te duele algo?	Tebe shchós' bolýt'?
	¿Dónde te duele?	De tebé bolýt'?
	¿Qué has comido?	Shcho ty zyív?
	¿Tienes sed?	Jóchesh pýty?
	¿Tienes frío?	Tobí jólodno?
	¿Tienes calor?	Tobí zhárko?
	¿Tienes dolor de cabeza?	Tebé bolýt' golová?
	¿Tienes dolor de estómago?	Tebé bolýt' zhyvít?
	¿Tienes dolor de garganta?	Tebé bolýt' górho?
	¿Tienes dolor de muelas?	Tebé bolýt' zup?
	Un poco	Trójy
	Tómate esta pastilla, te ayudará	Výpyi tsyú tablétku, tobí stáne kráshche
	Tómate un vaso de agua	Výpyi stakán vodý
	No te levantes, descansa	Ne vstaváy, vidyjáy
	No pasa nada, se te pasará, verás	Nichógo strashného, vse proydé, ot pobáchysh
	Échate un ratito	Prylyás' na jvylýnku

	Escritura en castellano	Escritura en ucraniano
<b>DÍAS DE LA SEMANA</b>	Lunes	Ponedílok
	Martes	Vivtórok
	Miércoles	Seredá
	Jueves	Chetvér
	Viernes	Pyátnytsia
	Sábado	Subóta
	Domingo	Nedília

	Escritura en castellano	Escritura en ucraniano
<b>MESES</b>	ENERO	Síchen'
	FEBRERO	Lyútyi
	MARZO	Béezen'
	ABRIL	Kvíten'
	MAYO	Tráven'
	JUNIO	Chérvén'
	JULIO	Lýpen'
	AGOSTO	Sérpen'
	SEPTIEMBRE	Véresén'
	OCTUBRE	Zhóvtén'
	NOVIEMBRE	Lystópat
	DICIEMBRE	Grúden'

	Escritura en castellano	Escritura en ucraniano
<b>MEDIDAS TIEMPO</b>	Minutos	Jvylýny
	Horas	Godýny
	Días	Dní
	Semanas	Týzhni
	Meses	Misyatsí
	Años	Roký

	Escritura en castellano	Escritura en ucraniano
<b>ACTIVIDADES</b>	¿Tienes calor?	Tobí zhárko?
	¿Tienes frío?	Tobí jólodno?
	¿Quieres ir a la calle?	Ty jóchesh pitý na vúlytsyu?
	¿Quieres ir a la piscina?	Ty jóchesh pitý v baséyn?
	¿Quieres ir a la tienda?	Ty jóchesh pitý v magazýn?
	¿Quieres ir al cine?	Ty jóchesh pitý v kinoteátr?
	¿Quieres ir al parque?	Ty jóchesh pitý v párk?
	¿Quieres ir a jugar?	Ty jóchesh pitý pográtys'?
	¿Quieres ir a jugar al fútbol?	Ty jóchesh gráty v futból?
	¿Quieres ir a jugar al baloncesto?	Ty jóchesh gráty v basketból?
	¿Quieres ir a jugar al tenis?	Ty jóchesh gráty v ténis?
	¿Quieres ir al parque de atracciones?	Ty jóchesh pitý v párk rozváj?
	¿Quieres ir a la discoteca?	Ty jóchesh pitý na dyskotéku?
	¿Quieres ir al zoo?	Ty jóchesh pitý v zoopárk?
	¿Quieres jugar?	Ty jóchesh pográtys'?
	¿Quieres ver la tele?	Ty jóchesh dyvýtysia televízor?
	¿Quieres dibujar?	Ty jóchesh malyuváty?

	Escritura en castellano	Escritura en ucraniano
<b>ALIMENTACIÓN</b>	¿Tienes sed?	Ty jóchesh pýty?
	¿Tienes hambre?	Ty golódnyi?
	¿Quieres tomar algo?	Ty jóchesh shchós' pýty?
	¿Quieres desayunar?	Ty jóchesh snídaty?
	¿Quieres comer?	Ty jóchesh yísty?
	¿Qué quieres comer?	Shchó ty jóchesh yísty?
	¿Quieres merendar?	Ty jóchesh shchós' perekusýty?
	¿Quieres cenar?	Ty jóchesh vechéryaty?

	CAST	UKR	CAST	UKR
<b>COMIDA</b>	¿Quieres ...?	Ty jóchesh...?	Refresco	Solódkoyi vodú
	Fruta	Frúkyty	Hortalizas	Óvochi
	Plátano	Banán	Agua	Vodý
	Melón	Dýnyu	Huevo cocido	Várene yaytsé
	Pera	Grúshu	Patatas cocidas	Várenu kartóplyu
	Zumo	Sik	Garbanzos	Nut
	Naranja	Apelsýn	Kétchup	Kétchup
	Manzana	Yábluko	Pimientos	Pérets'
	Sandía	Kavún	Colacao	Kakáo
	Carne	Myáso	Café	Kávu
	Pescado	Rýbu	Sopa	Sup
	Huevo frito	Zhárene yaytsé	Lentejas	Sochevýtasya
	Patatas fritas	Zhárenu kartóplyu	Tomates	Pomidóry
	Arroz	Rys	Pollo	Kúrku
	Tomate frito	Zháreni pomidóry	Chocolate	Shokolád
	Galletas	Pechénnya	Huevos	Yáytsia
	Un vaso de leche	Stakán moloká	Dulces	Solódke
	Una taza de té	Cháshku cháyu	Espaguetis	Spagétti

	Ensalada	Salát	Cereales	Káshu
	Pan	Jlíba	Patatas	Kartóplyu
	Azúcar	Tsúkru	Golosinas	Sólodoshchi
	Macarrones	Makaróny	Pepinos	Ogirkív
	Judías	Kvasóli	Sal	Sóli

	CAST	UKR	CAST	UKR
<b>COLORES</b>	AMARILLO	Zhóvti	ROJO	Chervónyi
	NARANJA	Orándzhevyi	BLANCO	Bílyi
	AZUL CLARO	Golubýi	AZUL OSCURO	Témno sýnyi
	VERDE	Zelényi	NEGRO	Chórnyi
	ROSA	Rozhévyi	GRIS	Síryi



## SOLUCIONES:

pelo / volóssia

ojo / óko

cara / lytsé

cuello / shýia

brazo / ruká

rodilla / kolíno

pierna / nogá

cabeza / golová

oreja / vújo

nariz / nis

boca / rot

muñeca / zapyástia

mano / ruká

pie / nogá



Esta obra está sujeta a la licencia Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons. <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.